

Asist. Dr. Patricia Serbac - Lista de lucrări

Teza de doctorat:

- **Serbac, Patricia (2013):** *Rumäniendeutsch – Varietät oder Sprachinsel? (Limba germană din România – varietate sau enclavă lingvistică)*, susținută în 2013, sub îndrumarea prof. dr. Ioan Lăzărescu, la Universitatea București, magna cum laude.

Cărți de unic autor:

1. **Serbac, Patricia (2022):** *Rumäniendeutsch. Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft.* Târgu-Mureș: University Press. ISBN 978-973-169-748-2, cod CNCS 210.

Capitole în lucrări de specialitate:

1. **Serbac, Patricia (2012d):** *Valori psihologice și morale în basmul românesc.* În: Nireștean, Aurel (ed.): *Personalitate, credințe și religii.* Târgu-Mureș: University Press, p. 227-249. ISBN 978-973-169-175-6, cod CNCS 210.
2. **Serbac, Patricia (2011a):** *Dimensiuni patologice în personalitatea Medeei.* În: Nireștean, Aurel (ed.): *Personalități normale și patologice între tradiții, legende și mituri.* Târgu-Mureș: University Press, p. 259-278. ISBN 978-973-169-144-2.

Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați

1. **Serbac, Patricia - traducere din engleză în română:** Ryan, William / Pitman, Walter (2009): *Potopul lui Noe*, Editura Dacica, București. ISBN 978-606-92296-2-0. 291 pagini. (traducere după Ryan, William / Pitman, Walter (2009): *Noah's Flood. The New Scientific Discoveries about the Event that Changed History.* New York u.a.: Simon & Schuster Paperbacks. ISBN-13: 978-0-684-85920-0. 319 pagini).
2. **Serbac, Patricia - traducere din română în germană:** Apostol, Daniel Tiberiu (2006): *Dracula, Mythos oder Wirklichkeit.* Bran / București: Advice Group Media. ISBN-973-86423-4-5. 48 pagini.
3. **Serbac, Patricia - traducere din română în italiană:** Apostol, Daniel Tiberiu (2006): *Dracula, mito o realtà.* Bran / București: Advice Group Media. ISBN-973-86423-4-5. 48 pagini. (traducere după Apostol, Daniel Tiberiu (2006): *Dracula, mit sau realitate.* Bran / București: Advice Group Media. 48 pagini).

Articole publicate în reviste științifice indexate ISI/ Thomson Reuters, Elsevier/ Scopus, Ebsco

1. **Serbac, Patricia (2020b): *Dificultăți ale fonologiei limbii române pentru nativii de limbă germană*.** În: *Studii și cercetări lingvistice* - SCL, LXXI, 2020, nr. 1, București, Academia Română, p. 60-70. Volumul e disponibil online la https://www.lingv.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=73:studii-i-cercetri-lingvistice&catid=36:reviste-ilb&Itemid=96, <https://lingv.ro/2021/08/05/studii-si-cercetari-lingvistice-arhiva/>. Volumul e indexat în Scopus, Worldcat etc.: <https://lingv.ro/studii-si-cercetari-lingvistice/>. ISSN: 0039-405X.
2. **Serbac, Patricia (2015b): *Phonetic Traps for Romanian Speakers of English in Medical Communication*.** În: Dejica, Daniel / Cernicova-Bucă, Mariana (ed.): *Professional Communication and Translation Studies (PCTS)*, Band 8 / 2015, *Proceedings of the 9th International Conference 26-27 March 2015 Timișoara, Romania*. Timișoara: Editura Politehnica (Politehnica University Press), p. 81-92. ISSN 2065 – 099X. Volumul este disponibil on-line la adresa <https://sc.upt.ro/ro/publicatii/pcts/issues-pcts/120-08-2015>. Indexat în EBSCO - Communication & Mass Media Complete™ (CMMC) und CEEOL & Index Copernicus.
3. **Serbac, Patricia (2012c): *Übersetzungs- und Kommunikationsschwierigkeiten bei der Übersetzung von Studiendokumenten aus dem Rumänischen ins Deutsche*.** În: Superceanu, Rodica / Dejica, Daniel (ed.): *Professional Communication and Translation Studies (PCTS)*, vol. 5 (1-2) /2012, *Proceedings of the 7th International Conference*. Timișoara: Editura Politehnica (Politehnica University Press), p. 101-112. ISSN 2065 – 099X. Volumul este disponibil on-line la adresa <http://www.cls.upt.ro/cercetare/manifestari-stiintifice/conferinte/proceedings/5-2012> și indexat în EBSCO - Communication & Mass Media Complete™ (CMMC) și WorldCat: <http://www.ebscohost.com/title-lists>, http://www.worldcat.org/search?qt=worldcat_org_all&q=Professional+Communication+and+Translation+Studies, http://www.worldcat.org/title/professional-communication-translation-studies-proceedings-pcts/oclc/824674501&referer=brief_results.

Articole publicate în Analele/Buletinele/Anuarele Universităților/Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, în memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice:

(a) în străinătate

1. **Serbac, Patricia (2021b): *Observații fonetice și acustice asupra dialectului istroromân de astăzi din Jeian*.** În: Nevaci, Manuela / Floarea, Irina / Farcaș, Ioan-Mircea (ed.): *Ex Oriente Lux. In honorem Nicolae Saramandu*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, p. 959-970. ISSN 1828-809X. ISBN 978-88-3613-181-5.
2. **Serbac, Patricia (2021a): *Didaktik des Phonologieunterrichts: Deutsch-Rumänisch kontrastiv*.** În: Philipp, Hannes / Stangl, Theresa / Weber, Bernadette / Wellner, Johann (ed.): *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*. DiMOS-Füllhorn Nr. 5. Tagungsband Regensburg 2018. Regensburg, p. 554-563. Open Access Schriftenreihe der Universitätsbibliothek Regensburg. ISBN (pdf): 978-3-88246-449-8.
3. **Serbac, Patricia (2018): *Erwerbschwierigkeiten der deutschen Phonologie für rumänische Lerner*.** In: Philipp, Hannes / Ströbel, Andrea / Weber, Bernadette / Wellner, Johann (Hrsg.): *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*. FzDiMOS-Band 6. Regensburg 2018, p. 224-231. Open Access Schriftenreihe der Universitätsbibliothek. Regensburg. ISBN 978-3-88246-389-7.
4. **Serbac, Patricia (2017d): *Rumänismen und ihre Quellen für die Korpuserstellung des Rumäniendeutschen*.** In: Mauerer, Christoph (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südosteuropa: gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe der Vergangenheit*. Regensburg: Pustet, p.330-340. ISBN 978-3-7917-2859-9.
5. **Serbac, Patricia (2017c): *Rumäniendeutsch – Zentrum oder Peripherie? Einflüsse des Rumänischen auf die deutsche Schriftsprache in Rumänien*.** In: Földes, Csaba (Hrsg.): *Interkulturelle Linguistik als Forschungsorientierung in der mitteleuropäischen (Beiträge zur interkulturellen Germanistik. Bd.8)*. Tübingen: Narr Francke Attempto, p. 223-239. ISSN: 2190-3425, ISBN: 978-3-8233-8076-4.
6. **Serbac, Patricia (2017a): *Gesamtüberblick über die Eigenschaften der rumäniendeutschen Schriftsprache*.** In: Sollfrank, Carolin / Wellner, Johann (Hrsg.): *Mittlerin aus Europas Mitte. Fundamente und Perspektiven der deutschen Sprache und ihrer Literatur im ostmittel- und südosteuropäischen Raum*. Dresden: Thelem, p. 273-282. ISBN 978-3-945363-60-7.
7. **Serbac, Patricia (2014c): *Mundartliche Einflüsse im Rumäniendeutschen*.** În: Lăzărescu, Mariana-Virginia (ed.): *Deutsch als Fremd- und Muttersprache im*

- mitteleuropäischen Raum*. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag, p. 223-230. ISBN 978-3-86573-778-6.
8. **Serbac, Patricia (2013): *Geschichtlicher Überblick zur Forschung zum Rumäniendeutschen***. În: Lăzărescu, Ioan / Scheuringer, Hermann / Sienerth, Stefan (ed.) (2013): *Worte und Wörter. Beiträge zur deutschen Mundart- und Fachlexikografie*. Passau: Stutz, p. 263-274. ISBN 978-3-88849-411-6.
 9. **Serbac, Patricia (2012a): *Die Methode der Korpuslinguistik im Studium der Rumänismen***. În: Puchianu, Carmen Elisabeth (ed.): *Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge, Heft 1: Vernetzte Welt(en). Germanistik zwischen -täten und -ismen*. Passau: Stutz, p. 189-199. ISBN 978-3-88849-161-0. Indexat în <http://journals.indexcopernicus.com/>.
 10. **Serbac, Patricia (2003): *Language Legislation in Romania***. În: *II Международная научная конференция „Язык и культура” 17-21 сентября 2003 года. Тезисы докладов / The Second International Scientific Conference „Language and Culture”, 17-21 September 2003. Proceedings*. Moscow: Russian Academy of Sciences, Journal of Philology and Moscow Institute of Foreign Languages (Российская Академия Наук, научный журнал «Вопросы филологии», Московский Институт Иностранных Языков), p. 604-605. ISSN 1562-1391.

(b) în țară

1. **Serbac, Patricia (2020a): „Am cuvîntât” cu istroromânii. Cât și cum ne înțelegem**. În: Mîrzea Vasile, Carmen / Nedelcu, Isabela / Tăbăcitu, Mădălina (ed.), 2020, *Româna în context romanic. Actele celui de al XIX-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică (București, 22–23 noiembrie 2019)*. București: Editura Universității din București, p. 399-406. ISBN 978-606-16-0933-8.
2. **Serbac, Patricia (2017b): *Influențe românești în limba germană din România. Tendințe actuale***. In: Stanciu Istrate, Maria / Răuțu, Daniela: *Lucrările celui de-al șaselea Simpozion Internațional de Lingvistică, București, 29-30 mai 2015, Secțiunea Lexicologie, lexicografie, frazeologie*. București: Editura Univers Enciclopedic Gold, p. 370-379. ISSN 2066 – 7973, ISSN-L 2066 – 7973.
3. **Serbac, Patricia (2015a): *Goethes „Erster Verlust” – Analyse der Übersetzungsvarianten (Poezia „Întîia pierdere” a lui Goethe – analiza variantelor de traducere în limba română)***. În: Zoia Manolescu, Mălina Gurgu, Elena Maftעי-Golopenția (coord.). (2015). *"In the Beginning Was the Word". On the Linguistic Matter of Which the World is Built*. Proceedings of the DLSC International Conference "In the Beginning Was the Word". On the Linguistic Matter of Which

the World is Built, June 2014. București: Ars Docendi, p. 86-101. ISBN 978-973-558-696-6.

4. **Serbac, Patricia (2014b): *Goethes „Meeres Stille“ – Analyse der Übersetzungsvarianten*** (Poezia „Liniștea mării” a lui Goethe – analiza variantelor de traducere în limba română). În: Boldea, Iulian (ed.): *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*. (GIDNI). Section: *Literature*. Târgu-Mureș: Arhipelag XXI, p. 998-1010. ISBN 978-606-93691-3-5. Volumul este disponibil on-line la adresa <http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-01/vol01-Lit>.
5. **Serbac, Patricia (2014a): *Akzentuierte und nicht Akzentuierte Stellen der lautlichen Kette***. În: Boldea, Iulian (ed.): *Communication, Context, Interdisciplinary. Studies and Articles. Volume III. Section: Language and Discourse*. (CCI3). Târgu-Mureș: „Petru Maior” University Press, p. 432-435. ISBN 2069-3389. Volumul este disponibil on-line la adresa <http://www.upm.ro/cc3/?pag=CCI-03/vol03-Lds>.
6. **Serbac, Patricia (2012b): *Neue Forschungen über Interferenzerscheinungen im Bereich des Unterrichts im heutigen Rumäniendeutsch***. În: Sass, Maria (ed.): *Germanistische Beiträge 31 / 2012*. Sibiu: Editura Universității „Lucian Blaga”, p. 142-152. ISSN 1454-5144. Volumul este disponibil on-line la adresa <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band31.html> și <http://unibлага.eu/germanistische-beitrage/vol-31-2012/>. Indexat în <http://Publishers.IndexCopernicus.com>.
7. **Serbac, Patricia (2011b): *Rumäniendeutsch: Interferenzerscheinungen im Bereich des Unterrichts und des Hochschulwesens***. În: Diaconu, Mircea / Nagy, Rodica ș.a. (ed.): *Critical Discourse and Linguistic Variation. New Investigation Perspectives: Receptions, Analyses, Openings / Discurs critic și variație lingvistică. Noi perspective de investigare: receptări, analize, deschideri / Discours critique et variation linguistique. Nouvelle perspectives d’investigation: réception; analyses; ouvertures / Kritischer Diskurs und Sprachvariation. Neue Forschungsperspektiven: Wege der Rezeption, der Analyse und Öffnung*. Suceava: Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, p. 261-263. ISBN 978-973-666-372-7.
8. **Serbac, Patricia (2010): *Competențele necesare în abordarea traducerii cărții „Potopul lui Noe” de William Ryan și Walter Pitman*** (*The competencies necessary for translating the book „Noah’s Flod” by William Ryan and Walter Pitman*). În: *Actele Colocviului Internațional de Traducere specializată și Interpretare „Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii” / Les actes du colloque Les compétences des traducteurs et des interprètes en vue de l’intégration sur le marché du travail actuel* din 27-28 mai 2010, de la Universitatea de Vest Timișoara, Facultatea de Litere, în format electronic (pe CD), p. 145-152. ISBN 978-9-291220-43-4.

Articole publicate în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN

1. **Serbac, Patricia (2002): *Semiotica valului în romanul „Amintește-ți să o uiți” de Corrado Calabrò* (*La semiotica dell’ onda nel romanzo „Ricorda di dimenticarla” de Corrado Calabrò*). În: *Caiet de semiotică*. Timișoara: Tipografia Universității de Vest din Timișoara. p. 74-81. ISSN 1012-1471.**